



ZA 11 MEI 24

**ENSEMBLE** —————  
**POLYHARMONIQUE**  
*Jesu meine Freude*





ZA 11 MEI 24

**ENSEMBLE** —————  
**POLYHARMONIQUE**  
*Jesu meine Freude*

# PROGRAMMA

HEINRICH

**BACH** (1615 - 1692)

*Kyrie*

HEINRICH

**SCHÜTZ** (1585 - 1672)

*Die Himmel erzählen die Ehre Gottes SWV 386*

*Id., Ich bin ein rechter Weinstock SWV 389*

*Id., O lieber Herre Gott SWV 381*

JOHANN SEBASTIAN

**BACH** (1685-1750)

*Duetto III in G groot BWV 804 uit Clavierübung III*

JOHANN MICHAEL

**BACH** (1648 - 1694)

*Sei lieber Tag willkommen*

JOHANN CHRISTOPH

**BACH** (1642 - 1703)

*Der Gerechte, ob er gleich zu zeitlich stirbt*

*Id., Es ist nun aus mit meinem Leben*

JOHANN MICHAEL

**BACH** (1648 - 1694)

*Das Blut Jesu Christi*

JOHANN LUDWIG

**BACH** (1677 - 1731)

*Unsere Trübsal*

JOHANN SEBASTIAN

**BACH** (1685-1750)

*Duetto IV in a klein BWV 805 uit Clavierübung III*

HEINRICH

**SCHÜTZ** (1585 - 1672)

*Ich bin eine rufende Stimme SWV 383*

*Id., Unser Wandel ist im Himmel SWV 390*

*Id., Selig sind die Toten SWV 391*

JOHANN SEBASTIAN

**BACH** (1685-1750)

*Jesu meine Freude BWV 227*

## UITVOERDERS

sopraan **JOOWON CHUNG & MAGDALENE HARER**

alt & muzikale leiding **ALEXANDER SCHNEIDER**

tenor **JOHANNES GAUBITZ & CHRISTOPHER RENZ**

bas **MATTHIAS LUTZE**

violone **JULIANE LAAKE**

orgel **FLÓRA FÁBRI**

# TEKSTEN

## ***Die Himmel erzählen die Ehre Gottes***

**2** De hemel verhaalt van Gods majesteit,  
het uitspansel roemt het werk van zijn handen,  
**3** de dag zegt het voort aan de dag die komt,  
de nacht vertelt het door aan de volgende nacht.  
**4** Toch wordt er niets gezegd, geen woord gehoord,  
het is een spraak zonder klank.  
**5** Over heel de aarde gaat hun stem,  
tot aan het einde van de wereld hun taal.  
Daar heeft Hij een tent opgeslagen voor de zon:  
**6** een jonge bruidegom die het bruidsbed verlaat,  
een held die juichend voortsnel op zijn weg.  
**7** Aan het ene einde van de hemel komt hij op,  
aan het andere einde voltooit hij zijn loop,  
niets blijft voor zijn gloed verborgen.

(Ps. 19 – De Nieuwe Bijbelvertaling)

Ere zij de Vader, de zoon en de heilige Geest, zoals het  
was in het begin, en nu en altijd en in de eeuwen der  
eeuwen. Amen.

(kleine doxologie)

## ***Ich bin ein rechter Weinstock***

**1** 'Ik ben de ware wijnstok en mijn Vader is de wijn-  
bouwer. **2** Iedere rank aan Mij die geen vrucht  
draagt, snijdt Hij weg, en iedere rank die wel vrucht  
draagt, snoeit Hij bij, opdat hij meer vruchten voort-  
brengt. **5a** Ik ben de wijnstok en jullie zijn de ranken.  
**4** Blijf in Mij, dan blijf Ik in jullie. Een rank die niet aan  
de wijnstok blijft, kan uit zichzelf geen vrucht dragen.  
Zo kunnen jullie geen vrucht dragen als jullie niet in Mij  
blijven.

(Joh. 15 – DNB)

### ***O lieber Herre Gott***

O lieve Heer God, maak ons wakker, zodat we bereid zijn, wanneer Uw zoon komt, om Hem met vreugde te ontvangen en Hem met een rein hart te dienen, door Hemzelf, Uw lieve zoon Jezus Christus, onze Heer, Amen.

(Martin Luther, 1533 – vertaling Vincent Lesage)

### ***Sei, lieber Tag, willkommen,***

Wees welkom, lieve dag,  
wees welkom vandaag!  
Vandaag verheugen de vromen zich,  
de vromen, die altijd,  
altijd de grote God,  
God, hun schepper loven,  
Hem loven hoog daarboven,  
verlost uit alle nood.

Want vandaag heeft  
de liefste zoon van God  
ons vanaf zijn hemeltroon  
iets verheugends geschonken:  
een mooi nieuw jaar,  
geluk, heil en alle zegen  
op wegen en paden  
voor de hele christenshare!

Kom dus, christenbroeders,  
kom hier op deze dag,  
kom, val voor Jezus neer  
opdat het u behaagt!  
Kom, dank Hem en vraag Hem  
of Hij u dit jaar  
vaderlijk wil behoeden  
en doet zoals Hij eerder heeft gedaan!

Laat uw stemmen horen,  
laat de snaren daarbij klinken,  
loof hem met volle koren,  
laat iedereen vrolijk zijn!  
Zing, zing voor uw God,  
zing, loof, dank, bid,  
ga voor uw Jezus staan,  
Hij beschermt u tegen nood en dood!

(anoniem nieuwjaarslied – vertaling Ria van Hengel)

***Der Gerechte, ob er gleich zu zeitlich stirbt***

**7** Maar wanneer de rechtvaardige voortijdig sterft, zal hij rust vinden. **10** Er is ooit iemand geweest in wie God vreugde vond en die Hij zo liefhad dat hij hem wegnam uit de kring van zondige mensen. **11** Hij werd weggevoerd opdat het kwaad zijn verstand niet zou misvormen en de leugen zijn ziel niet zou misleiden. **13** Al was zijn leven kort, toch is hij tot volle wasdom gekomen. **14** Hij was een mens in wie de Heer vreugde vond en daarom ontvluchtte hij het kwaad.

(Wijshheid 4 - DNB)

***Es ist nun aus mit meinem Leben,***

Het is nu afgelopen met mijn leven.  
God, die het gegeven heeft, neemt het terug.  
Er zit geen druppeltje meer in het vat,  
geen vonkje is blijven hangen,  
het levenslicht is gedoofd,  
geen zandkorreltje beweegt meer in het glas,  
het is nu afgelopen, het is volbracht.  
Wereld, goede nacht!



Kom, dag van mijn dood, levenszon,  
jij brengt me meer vreugde en geluk  
dan mijn geboortedag kan brengen,  
jij maakt een einde aan mijn lijden  
dat al is begonnen  
voordat ik gedoopt werd.  
Nu is het afgelopen, het is volbracht.  
Wereld, goede nacht!

Wereld, goede nacht! Houd wat van jou is  
en laat Jezus aan mij over, als wat van mij is,  
want ik laat mijn Jezus niet los!  
Moge God jullie behoeden, mijn geliefden,  
wees niet verdrietig om mijn dood,  
die zo heilzaam voor mij is.  
Mijn lijden is voorbij, het is volbracht.  
Wereld, goede nacht!

Waarom zouden jullie naar mij verlangen?  
Droog toch jullie tranen,  
want de mijne zijn al gedroogd,  
Jezus wist ze van mijn ogen af,  
waarom zouden jullie ze dan vergieten?  
Lach maar liever om mij, als een kind.  
Wat Jezus doet, is welgedaan!  
Wereld, goede nacht!

(Magnus Daniel Omeis, 1673 – vertaling Ria van Hengel)

### ***Das Blut Jesu Christi***

**7b** Het bloed van Jezus Christus, de Zoon van  
God, reinigt ons van alle zonden.

(1 Johannes 1 – vertaling Ria van Hengel)

Uw bloed, dat edele vocht  
heeft zoveel sterkte en kracht

dat ook een kleine druppel  
de hele wereld kan reinigen  
en zelfs volkomen kan bevrijden  
uit de muil van de duivel.

(anoniem – vertaling Ria van Hengel)

### ***Unsere Trübsal, die zeitlich und leicht ist***

**17** De geringe last die we tijdelijk te dragen hebben, brengt ons een eeuwige luister, die alles omvat en alles overtreft. **18a** Wij richten ons niet op de zichtbare dingen maar op de onzichtbare.

(2 Korintiërs 4 – DNB)

### ***Unser Wandel ist im Himmel***

**20** Wij hebben ons burgerrecht in de hemel, en van daar verwachten wij onze redder, de Heer Jezus Christus. **21** Met de kracht waarmee Hij in staat is alles aan zich te onderwerpen, zal Hij ons armzalig lichaam gelijkmaken aan zijn verheerlijkt lichaam.

(Filippenzen 3 – DNB)

### ***Ich bin eine rufende Stimme***

**23a** 'Ik ben de stem die roept in de woestijn: "Maak recht de weg van de Heer." **26** Ik doop met water, maar in uw midden is iemand die u niet kent, **27** Hij die na mij komt – ik ben het niet eens waard om de riemen van zijn sandalen los te maken.'

(Joh. 1 – DNB)

### ***Selig sind die Toten***

**13b** "Gelukkig zijn zij die vanaf nu sterven in verbondenheid met de Heer. Zij mogen uit-

rusten van hun inspanningen, want hun daden  
vergezellen hen.”

(Openbaring 14 – DNB)

### ***Jesu meine Freude***

Jezus, mijn verblijden,  
voor mijn hart de weide,  
waar het vrede vindt,  
't hart dat in verlangen  
naar U is bevangen,  
dat U zo bemint.  
Lam, o kom, mijn Bruidegom.  
Buiten U is niets op aarde  
zo beminnenswaardig.

(J. Franck 1653 – vertaling J. W. Schulte Nordholt)

**1** Zo is er nu niets verdoemenswaardig aan hen  
die in Christus Jezus zijn, die niet wandelen  
naar het vlees, maar naar de geest.

(Romeinen 8 – gemoderniseerde Nederlandse Lutherbijbel)

Als Gij mij wilt hoeden,  
ben ik voor het woeden  
van de vijand vrij.  
Laat de satan tieren  
en zijn zege vieren,  
Jezus staat mij bij.  
Lijkt het wel of dood en hel  
over mij schijnt los te breken,  
Jezus is mijn vrede.

(J. Franck 1653 – vertaling J. W. Schulte Nordholt)

**2** Want de geestelijke wet, die levend maakt  
in Christus Jezus, heeft mij vrij gemaakt  
van de wet van de zonde en de dood.

(Romeinen 8 – gemoderniseerde Nederlandse Lutherbijbel)

Oude slang, wat raast gij?  
Muil des doods wat blaast gij?  
Wereld, raas en tier,  
vrees die mij wil dwingen,  
hoor ik sta te zingen  
onbekommerd hier.  
Want Gods macht die houdt de wacht,  
aarde en afgrond moeten zwijgen,  
hoe zij mij ook dreigen.

Wat gij ook aan schatten,  
wereld, moogt bevatten,  
Jezus is mijn lust.  
Ach, wat zou ik wensen  
eer en hoop der mensen,  
elders is mijn rust.  
Smaad en nood en kruis en dood  
zal mij, wat ik ook moet lijden,  
niet van Jezus scheiden.

(J. Franck 1653 – vertaling J. W. Schulte Nordholt)

**9** Gij zijt echter niet vleeselijk maar geestelijk,  
tenminste als de Geest van God in u woont.  
Maar wie de Geest van Christus niet heeft,  
die behoort hem niet toe. **10** Als Christus  
echter in u is, is het lichaam weliswaar dood  
vanwege de zonde; maar de Geest is het leven  
vanwege de gerechtigheid.

(Romeinen 8 – gemoderniseerde Nederlandse Lutherbijbel)

Goede nacht, o zinnen,  
die de wereld minnen,  
weg uit het gezicht.  
Goede nacht, o zonden  
ziet gij ligt gebonden,

komt niet meer aan 't licht.  
Goede nacht, gij trots en pracht,  
en, mijn goddeloze leven,  
goede nacht voor eeuwig.

(J. Franck 1653 – vertaling J. W. Schulte Nordholt)

**17** Als nu de geest van hem die Jezus van de  
doden heeft opgewekt in u woont, zal hij  
die Christus van de doden heeft opgewekt  
ook uw sterfelijke lichaam levend maken,  
zodat zijn geest ook in u zal wonen.

(Romeinen 8 – gemoderniseerde Nederlandse Lutherbijbel)

Wat zou ik nog treuren,  
als de Heer der vreugde,  
Jezus binnenschrijdt!  
Zij die God beminnen  
zullen vreugde winnen  
ook uit bitterheid.  
Of mij 't kwaad naar 't leven staat,  
toch zijt Gij ook in mijn lijden,  
Jezus, mijn verblijden.

(J. Franck 1653 – vertaling J. W. Schulte Nordholt)

## BINNENKORT IN CCHA

WOE 05 JUNI 24 - 20 u - kleine theaterzaal - gratis mits reservering

# GERRIT VALCKENAERS & VINCENT LESAGE

*Tumult! Boekvoorstelling en seizoensoverzicht*



*'Tumult. De muziek van de twintigste eeuw in 32 meesterwerken'*

Gerrit Valckenaers schreef een geschiedenis van de muziek van de twintigste eeuw met oog voor de tijdsgeest en verbanden met de hele muziekgeschiedenis, gelardeerd met anekdotes en details. Aan de hand van 32 meesterwerken krijg je een enthousiasmerend, zinnen- en orenprikkelend beeld van die uitermate boeiende eeuw vol

met nu eens sensuele, dan weer cerebrale muziek. Gerrit Valckenaers is muzikant, musicoloog en radio-maker bij Klara. Hij is ook betrokken bij tal van theaterproducties van het Nieuwstedelijk (stadstheater Leuven, Hasselt en Genk). Recent toerde hij met de IJslandse zangeres Emiliana Torrini. Op Klara verzorgt hij sinds jaar en dag programma's waarin nieuwe muziek belicht wordt. Nieuwe programmator 'Klassiek' en 'Letteren & Context' Vincent Lesage gaat met hem dieper in op enkele boeiende thema's uit zijn research. Samen grijpen beide musicologen deze gelegenheid ook aan om vooruit te blikken op het programma van het seizoen 24-25 in CCHA.

Boekverkoop en signeursessie na afloop.



# SEIZOENSAFSLUITER KLASSIEKE MUZIEK IN CCHA

VR 24 MEI 24  
20 u - concertzaal

**SYMFONIEORKEST VLAANDEREN & ANNELEEN  
LENAERTS, HARP & MARINA PICCININI, FLUIT**  
*Mozart & Aho*

MEER OP: [CCHA.BE/KLASSIEK](https://ccha.be/klassiek)